



Обзор имён и выражений, используемых в Ветхом Завете для наименования Сына Божьего

Timothy F. Neu, Ph.D.--Director
Tom Warren, D.Min--content writer
John Hutchins, M.A.--content writer
Susan Quigley, M.A.--content writer
Tabitha Price, B.A.--content writer and editor

August 2019



Введение	3
Изложение цели	3
О настоящем обзоре	3
Различные словарные значения слова "сын"	3
Перевод слова "сын"	5
Таблица терминов "Сын Божий"	6
Как использовать таблицу терминов	6
Таблица терминов (пожалуйста, проверьте каждый стих в Библии, над которой вы работаете, и напишите, как было переведено слово "сын".)	8

Если у вас есть какие-либо вопросы или комментарии по поводу этого руководства, пожалуйста, напишите нам по адресу:
translation_services@wycliffeassociates.org

Введение

Изложение цели

Миссия "Уиклиф Ассосиэс" (Wycliffe Associates) обязуется поддерживать только те переводы Библии, в которых используются точные и буквальные общезыковые термины «Отец» и «Сын», по отношению к Богу-Отцу и Его Сыну, Иисусу Христу.

Цель настоящего обзора состоит в том, чтобы помочь поместной церкви пересмотреть свой перевод Библии на предмет проверки того, во всех ли случаях слово "сын", которое в Писании относится к Мессии, переводчики Библии действительно относят к Иисусу Христу, и ли они переведены правильно.

О настоящем обзоре

В настоящем обзоре представлена таблица, показывающая каждое использование слова «сын» в Ветхом Завете, которое относится к Мессии. Рецензенты проверяют каждый экземпляр своего перевода и запишут, какое слово было использовано для перевода слова «сын».

Различные словарные значения слова "сын"

Слово "сын" имеет в Ветхом Завете несколько значений. Вот список наиболее распространенных определений и примеров каждого из них.

1. Биологическое, мужское потомство

- Мужское потомство мужчины и женщины называется их "сыном".
- Примеры:
 - Бытие 4: 17 "он назвал его в честь своего сына Еноха"
 - 1 Паралипоменон 1: 4: "сыновья Ноя были: Сим, Хам и Иафет"

2. Потомок или наследник

- Слово "сын" часто употреблялось в Библии в переносном смысле для обозначения любого потомка мужского пола, например внука или правнука. Это может также относиться к целой нации, которая произошла от кого-то. Когда термин "сын" используется для целой группы людей, он также относится к женщинам этой группы.
- Примеры:
 - Судьи 20: 19, "сыны Израилевы"
 - Малахия 3: 3, "сыновья Левия"

3. Кто-то моложе автора повествования или говорящего

- Сын " иногда используется как добрый способ обращения к мальчику или мужчине, который моложе говорящего.
- Пример:
 - 1 Самуил 3: 6: "я не звал тебя, сын мой"

4. Ангелы

- В Ветхом Завете выражение "Сыны Божьи" всегда используется для обозначения ангелов или других духовных существ.
- Примеры:
 - Иов 1: 6: "сыны Божии пришли предстать пред Господом"
 - Псалом 29:1 "Вы сыны Бога"

5. Тот, кто демонстрирует характерные черты

- Иногда слова " сын " используются в фигуральной речи, чтобы говорить о ком-то, имеющем определенную характеристику. Таким образом, " сыны гордыни " относятся к людям гордым, а " сыны зла " - к людям злым. Это может быть использовано для смешанной группы-как мужчин, так и женщин.
- Примеры:
 - Иов 41:34, «сыны гордости»
 - Псалом 88:22, «сын беззакония»

6. Человек

- Слова "Сын Человеческий" используются для обозначения человека.
- Примеры:
 - Иов 35:8 "Нечестие твое относится к человеку, как ты, и праведность твоя к сыну человеческому."
 - Иезекииль 2: 1: "Сын Человеческий, встань на ноги твои"

7. Народ Израиля

- В Ветхом Завете слово " сын " используется для обозначения народа Израиля как Сына Божьего. В данном случае "сын" относится как к мужчинам, так и к женщинам-израильтянкам.
- Такое использование термина говорит об отношениях с Богом, которые подобны отношениям между человеческим сыном и его отцом, со всеми привилегиями, связанными с тем, чтобы быть сыновьями.
- Пример:
 - Исход 4:22: "Израиль [есть] сын Мой, первенец Мой"

8. Мессия

- В Ветхом Завете есть много стихов, которые являются пророчествами о Мессии. В некоторых из этих стихов Мессия упоминается как "Сын " Божий.
- В этих стихах слово " сын " может относиться как к Мессии, так и к кому-то другому. Например, во 2 Самуил 7:14 говорится как о сыне Давида Соломоне, так и о Мессии, который должен был родиться позже.
- Примеры::
 - Псалом 2:7: "Ты - Сын Мой"
 - Исаия 9:6 : "Сын дан нам"

Перевод слова " сын"

Новый Завет учит, что Иисус есть Мессия или Христос, который был предсказан в Ветхом Завете. Иисус Христос-Сын Божий. Авторы Нового Завета иногда использовали ветхозаветные стихи, чтобы показать это (Матфея 2: 15; деяния 13: 33; евреям 1:5; 5:5).

Когда слово "сын "относится к Мессии в Ветхом Завете, важно, чтобы переводчики использовали то же самое слово для обозначения " сына", что и при упоминании биологического мужского потомства. Как было сказано выше, слово " сын " означает в каждом конкретном случае что-то свое, то есть Иисус не является сыном, рожденным от Бога-Отца таким же образом, как человеческий сын рождается от человеческого отца. Однако, когда Бог открыл Иисуса миру, он сделал это, назвав Иисуса своим сыном. Христианские проповедники и учителя обязаны разъяснять своим церквям значение слова "Сын Божий". "

Таблица терминов "Сын Божий"

Как использовать таблицу терминов

В этом разделе приводятся все случаи из Ветхого Завета, где слово «сын» используется в пророчестве для обозначения Мессии. Читая Библию, рецензенты могут заметить, что есть стихи со словом «сын», которых нет в этом списке. В этих стихах слово «сын» имеет иное значение, чем то, что здесь рассматривается. Цель этого обзора - осветить слово «сын» только в тех случаях, когда оно относится к Мессии, Сыну Божьему.

Первая колонка таблицы содержит ссылку на стих.

Вторая колонка включает текст на иврите. Слово "сын" написано жирным шрифтом. Цель включения иврита состоит в том, чтобы дать ссылку для тех, кто может читать на иврите, а также продемонстрировать, что решение Wycliffe Associate использовать слово "сын" поддерживается языком оригинала.

Третья колонка включает текст из ULB со словом "сын", выделенным жирным шрифтом. Обычно полный текст стиха не включается. Включена только фраза, которая включает в себя слово "сын". Если трудно понять текст, включенный в диаграмму, обратитесь к исходному тексту, используемому для перевода.

Четвертая колонка предназначена для записи того, как слово "сын" было переведено в каждом стихе Библии, над которой вы работаете.

Пятая колонка предназначена для комментариев и вопросов. Для каждого стиха задайте следующие вопросы. Те из них, на которые будет ответ "нет", запишите в пятой колонке. Кроме того, если у вас есть вопросы или проблемы для обсуждения с рецензентами, напишите их в этой колонке..

- Применимо ли слово "сын", используемое в этом стихе вашего перевода, к биологическому мужчине, рожденному биологическими родителями?
- То же ли это слово ("сын"), которое использовалось в предыдущих отрывках?
- Если это не одно и то же слово, относится ли оно также обычно к буквальному, биологическому мужчине, рожденному буквальными биологическими родителями?
- Если вы заполняете этот документ на компьютере и хотите написать о стихе в разделе комментариев, поместите курсор в раздел комментариев. Затем нажмите клавишу на клавиатуре, пока курсор не окажется рядом со стихом, о котором вы хотите написать. Кроме того, напишите ссылку на стих с вашим комментарием.

образец таблицы

Эта примерная таблица показывает, как может выглядеть таблица после ее завершения. Она также показывает, какие комментарии может сделать рецензент, и где эти комментарии будут написаны.

Ссылка на стих	Еврейский язык	Английский язык	Ваш язык	Ваши комментарии
2 Царств 7:14	אֲנִי אֶהְיֶה לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה לִּי לְבֵן	"Я буду ему Отцом, а он будет мне сыном".	Сын	2:7 не указывает на мужской пол 2: 12 не уточняет "сын"
Псалом 2:7	יְהוָה אָמַר אֵלַי בְּנִי אֶתָּה אֲנִי הַיּוֹם יִלְדָּתִיךָ	Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя	Ребенок	
Псалом 2: 12	נִשְׁקוּ-בֵר	поцелуй сына	Сын	
Исаия 9: 6	כִּי-יֵלֵד יִלְד-לָנוּ בֵן נִתַּן-לָנוּ	Потому что для нас родился младенец — Сын нам дарован.	Сын	

Таблица терминов (пожалуйста, проверьте каждый стих в Библии, над которой вы работаете, и напишите, как было переведено слово “сын”.)

Ссылка на стих	Еврейский язык	Английский	Ваш язык	Ваши комментарии
2-я книга Царств 7:14	אָנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יֶהְיֶה־לִּי לְבֵן	Я буду ему Отцом, и он будет Мне сыном..		
Псалом 2: 7	יְהוָה אָמַר אֵלַי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יִלְדָּתִיךָ	Господь сказал мне: "Ты Сын Мой; сегодня я родил тебя."		
Псалом 2: 7	נִשְׁקוּ־בֵר	Целуйте Сына		
Псалом 89: 27	אֶף־אֲנִי בְּכוֹר אֶתְנֶהוּ עָלָיו לְמַלְכֵי־אֶרֶץ: The word בְּכוֹר means "firstborn." This refers to the firstborn son.	И Я сделаю его первенцем, превыше всех царей земных.		
Исаия 9: 6	כִּי־יֵלֵד יִלְד־לָנוּ בֶּן נִתַּן־לָנוּ	Ведь Младенец родился нам, Сын дан нам!		
Иезекииль 21: 10	שֹׁבֵט בְּנִי מֵאַסֹּת כָּל־עֵץ:	Жезл сына Моего презирает всякое дерево		

Ссылка на стих	Еврейский язык	Английский	Ваш язык	Ваши комментарии
Осия 11: 1	וּמִמִּצְרָיִם קָרָאתִי לְבִנִי	из Египта вызвал сына Моего.		